

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## Emi nEramu-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘Emi nEramu nannu’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja pleads with Lord to show mercy.

P Emi nEramu nannu brOva  
enta bhAramu nAvalla

A sAmaja rAja varaduD(a)ni munu  
lasat kIrti kalga lEdA nApai (Emi)

C dIna bandhuvu dEva dEvuD-  
(a)samAna ghanuD(a)ni dharmAtmuD(a)nucunu  
jnAna dhanulu guNa gAnamu sEya  
birAna jUDavu tyAgarAj(A)rcita nApai (Emi)

Gist

O Lord worshipped by this tyAgarAja!  
What is my fault? How much burdensome is it to protect me?  
Earlier, did not great fame accrue to You as bestower of boon on  
gajEndra?

While persons endowed with the wealth of wisdom extol Your virtues  
that You are (1) benefactor of the humble, (2) the Lord of celestials, (3) peerless  
Great One, and (4) righteous minded, You would not deign to look at me quickly.

Word-by-word Meaning

P What (Emi) is my (nAvalla) (literally because of me) fault (nEramu)?  
How much (enta) burdensome (bhAramu) is it to protect (brOva) me (nannu)?

A Earlier (munu), did not (lEdA) great (lasat) (literally shining) fame (kIrti)  
accrue (kalga) to You as (ani) bestower of boon (varaduDu) (varaduDani) on  
gajEndra – the king (rAja) of elephants (sAmaja)?

what is my (nApai) fault? How much burdensome is it to protect me?

C While persons endowed with the wealth (dhanulu) of wisdom (jnAna) (literally knowledge) extol (gAnamu sEya) (literally sing) Your virtues (guNa) - that You are benefactor (bandhuvu) (literally relation) of the humble (dIna),  
 that (ani) You are the Lord (dEvuDu) of celestials (dEva) and peerless (asamAna) (dEvuDasamAna) Great One (ghanuDu) (ghanuDani), and  
 that (anucunu) You are righteous minded (dharmAtmuDu) (dharmAtmuDanucunu),  
 You would not deign to look (jUDavu) at me quickly (birAna);  
 O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!  
 what is my (nApai) fault? How much burdensome is it to protect me?

Notes –

P – nAvalla – This can be attached to ‘bhAramu’ – ‘how much burden is it because of me’. However, there is already the word ‘nannu’ (nannu brOva); therefore, ‘nAvalla’ would become superfluous. Further, in accordance with ‘nApai’ given in anupallavi and caraNa, connecting to the pallavi, ‘nAvalla’ has been attached to ‘Emi nEramu’. Any suggestions ???

C – dIna bandhuvu – This is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the book of TKG, it is given as ‘dIna bhandhuvani’. In the book of TSV/AKG, this is given as ‘dIna bandhu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. एमि नेरमु नन्नू ब्रोव  
 एन्त भारमु नावल्ल  
 अ. सामज राज वरदु(ड)नि मुनुल  
 सत्कीर्ति कल्ग लेदा नापै (एमि)  
 च. दीन बन्धुवु देव देवु-  
 (ड)समान घनु(ड)नि धर्मात्मु(ड)नुचुनु  
 ज्ञान धनुलु गुण गानमु सेय  
 बिरान जूडवु त्यागरा(जा)र्चित नापै (एमि)

## English with Special Characters

pa. ēmi nēramu nannu brōva  
 enta bhāramu nāvalla  
 a. sāmaja rāja varadu(ḍa)ni munula  
 satkīrti kalga lēdā nāpai (ēmi)  
 ca. dīna bandhuvu dēva dēvu-  
 (ḍa)samāna ghanu(ḍa)ni dharmātmu(ḍa)nucunu  
 jñāna dhanulu guṇa gānamu sēya

birāna jūḍavu tyāgarā(jā)rcita nāpai (ēmi)

## Telugu

ప. ఏమి నేరము నన్ను బ్రోవ

ఎస్త భారము నావల్ల

అ. సామజ రాజ వరదు(డ)ని మునుల

సక్కి ర్తి కల్గ లేదా నాపై (ఏమి)

చ. దీన బస్సువు దేవ దేవు-

(డ)సమాన ఘను(డ)ని ధర్మాత్ము(డ)నుచును

జ్ఞాన ధనులు గుణ గానము సేయ

బిరాన జూడవు త్యాగరా(జూ)ర్చిత నాపై (ఏమి)

## Tamil

ప. యి నేరము నన్ను బ్రోవ

ఎస్త భారము నావల్ల

అ. సామజ రాజ వరదు(డ)ని మునుల

సక్కి-కీర్తి కలక<sup>3</sup> లేతా<sup>3</sup> నాపై (యి)

చ. దీన బస్సువు దేవ దేవు-

(డ)సమాన ఘను(డ)ని త<sup>4</sup>ర్మాత్ము(డ)నుచును

జ్ఞాన ధనులు గుణ గానము సేయ

బిరాన జూడవు త్యాగరా(జూ)ర్చిత నాపై (యి)

என்னால் என்ன குற்றம்?

என்னைக் காத்தலెத்தனைச் சுமை?

కరియరశనుక్కరుள்వోఁనెన, మున్నమ్

నర్పకమ్ (ఁనక్కు) ఁండకవిల్లయి?

என்மீతెன்ன குற்றம்?

என்னைக் காத்தலెத்தனைச் சுமை?

తీనకలెగక్ కాప్పోఁనెన, వాఁనోర్ కడవుఁనెన,

నికరర్ణ మేలొఁనెన, అఱవుఁగత్తోఁనెన,

అఱివుశ్ శెల్వఱ్కల (ఁనత్తు) పుకమ్ పాడ, (ఁనాల్ ఁనఁనె)

విఱైవఱక నోఁక్కాయ్, తియఱకఱసనాల్ తొఱ్ఱప్ పెఱ్ఱోఁనె!

என்மீతెన్న குற்றம்?

என்னைக் காத்தலెத்தனைச் சுமை?

## Kannada

ಪ. ಏಮಿ ನೇರಮು ನನ್ನು ಬ್ರೋವ

ಎస్త ಭಾರಮು ನಾವಲ್ಲ

ಅ. ಸಾಮಜ ರಾಜ ವರದು(ಡ)ನಿ ಮುನುಲ

ಸತ್ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಲ ಲೇದಾ ನಾಪೈ (ಏಮಿ)

ಚ. ದೀನ ಬನ್ಧವು ದೇವ ದೇವು-

(ಡ)ಸಮಾನ ಘನು(ಡ)ನಿ ಧರ್ಮಾತ್ಮ(ಡ)ನುಚುನು

ಜ್ಞಾನ ಧನುಲು ಗುಣ ಗಾನಮು ಸೇಯ

ಬಿರಾನ ಜೂಡವು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ ನಾಪೈ (ಏಮಿ)

### Malayalam

೪. ಫಲಿ ಗೇರಮು ನನ್ನು ಳೇವಾವ

ಫಲಿ ಗೇರಮು ನಾವಲ್ಲ

೫. ಸಾಮಜ ರಾಜ ವರದು(ಡ)ನಿ ಮುನುಲ

ಸತ್ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಲ ಲೇದಾ ನಾಪೈ (ಫಲಿ)

೬. ದೀನ ಬನ್ಧವು ದೇವ ದೇವು-

(ಡ)ಸಮಾನ ಘನು(ಡ)ನಿ ಧರ್ಮಾತ್ಮ(ಡ)ನುಚುನು

ಜ್ಞಾನ ಧನುಲು ಗುಣ ಗಾನಮು ಸೇಯ

ಬಿರಾನ ಜೂಡವು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ ನಾಪೈ (ಫಲಿ)

### Assamese

೪. ಫಲಿ ಗೇರಮು ನನ್ನು ರೋರ

ಫಲಿ ಗೇರಮು ನಾವಲ್ಲ

೫. ಸಾಮಜ ರಾಜ ವರದು(ಡ)ನಿ ಮುನುಲ

ಸತ್ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಲ ಲೇದಾ ನಾಪೈ (ಫಲಿ)

೬. ದೀನ ಬನ್ಧವು ದೇವ ದೇವು-

(ಡ)ಸಮಾನ ಘನು(ಡ)ನಿ ಧರ್ಮಾತ್ಮ(ಡ)ನುಚುನು

ಜ್ಞಾನ ಧನುಲು ಗುಣ ಗಾನಮು ಸೇಯ

ಬಿರಾನ ಜೂಡವು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ ನಾಪೈ (ಫಲಿ)

### Bengali

೪. ಫಲಿ ಗೇರಮು ನನ್ನು ರೋರ

ಫಲಿ ಗೇರಮು ನಾವಲ್ಲ

೫. ಸಾಮಜ ರಾಜ ವರದು(ಡ)ನಿ ಮುನುಲ

ਸਭਕੀਰਿ ਕਲ ਲੇਦਾ ਨਾਪੈ (ਅਮਿ)

ਚ. ਦੀਨ ਬਕੁਬੁ ਦੇਵ ਦੇਵੁ-

(ਡ)ਸਮਾਨ ਘਨੁ(ਡ)ਨਿ ਧਰਮਾਤ੍ਮੁ(ਡ)ਨੂਚੁਨੁ

ਭਾਨ ਧਨੁਲੁ ਗੁਣ ਗਾਨਮੁ ਸੇਯ

ਬਿਰਾਨ ਭੂਡਬੁ ਆਗਰਾ(ਭਾ)ਚਿਤ ਨਾਪੈ (ਅਮਿ)

### **Gujarati**

ਪ. ਅਮਿ ਨੇਰਮੁ ਨਞੁ ਆੋਵ

ਅੰਨ੍ਹ ਮਾਰਮੁ ਨਾਵਲੇ

ਅ. ਸਾਮਯ ਰਾਯ ਵਰਦੁ(ਸ)ਨਿ ਮੁਨੁਲ

ਸਤਕੀਰਿ ਡਲੇ ਲੇਦਾ ਨਾਪੈ (ਅਮਿ)

ਯ. ਦੀਨ ਅਠੁਵੁ ਏਵ ਏਵੁ-

(ਸ)ਸਮਾਨ ਘਨੁ(ਸ)ਨਿ ਧਰਮਾਤ੍ਮੁ(ਸ)ਨੁਚੁਨੁ

ਭਾਨ ਧਨੁਲੁ ਗੁਣ ਗਾਨਮੁ ਸੇਯ

ਬਿਰਾਨ ਭੂਡਬੁ ਆਗਰਾ(ਯ)ਚਿਤ ਨਾਪੈ (ਅਮਿ)

### **Oriya**

ੳ. ਯੇਨਿ ਨੇਰਮੁ ਨਨੁ ਆੋਯ

ਯਠੁ ਆਰਮੁ ਨਾਯਲੁ

ਅ. ਸਾਮਯ ਰਾਯ ਖਰਦੁ(ਤੇ)ਨਿ ਮੁਨੁਲ

ਸਤਕੀਰਿ ਡਲੇ ਲੇਦਾ ਨਾਪੈ (ਯੇਨਿ)

ੳ. ਦੀਨ ਅਠੁਵੁ ਏਯ ਏਯੁ-

(ਤੇ)ਸਮਾਨ ਘਨੁ(ਤੇ)ਨਿ ਧਰਮਾਤ੍ਮੁ(ਤੇ)ਨੁਚੁਨੁ

ਭਾਨ ਧਨੁਲੁ ਗੁਣ ਗਾਨਮੁ ਸੇਯ

ਬਿਰਾਨ ਭੂਡਬੁ ਆਗਰਾ(ੳ)ਚਿਤ ਨਾਪੈ (ਯੇਨਿ)

### **Punjabi**

ਪ. ਏਮਿ ਨੇਰਮੁ ਨਨੁ ਆੋਵ

ਏਨੁਤ ਆਰਮੁ ਨਾਵਲੁ

ਅ. ਸਾਮਜ ਰਾਜ ਵਰਦੁ(ਡ)ਨਿ ਮੁਨੁਲ

ਸਤਕੀਰਿਤ ਕਲਗ ਲੇਦਾ ਨਾਪੈ (ਏਮਿ)

ਚ. ਦੀਨ ਬਨਧੁਵੁ ਦੇਵ ਦੇਵੁ-

(ਡ)ਸਮਾਨ ਘਨੁ(ਡ)ਨਿ ਧਰਮਾਤਮੁ(ਡ)ਨੁਚੁਨੁ

ਗਿਆਨ ਧਨੁਲੁ ਗੁਣ ਗਾਨਮੁ ਸੇਯ

ਬਿਰਾਨ ਜੂਡਵੁ ਤਜਾਰਗਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਨਾਪੈ (ਏਮਿ)